Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto ty jesteś dla nich jak frywolna piosenka,\* piękny głos i dobra gra na strunach – wprawdzie słuchają twoich słów, lecz ich wcale nie stosują.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty? Znaczysz dla nich nie więcej niż frywolna piosenka, piękny głos, dobra gra na strunach — wprawdzie słuchają twych słów, ale ich nie stosują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto jesteś dla nich jak urokliwa pieśń *tego, który* ma piękny głos i cudownie gra. Słuchają bowiem twoich słów, ale ich nie wykonują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto tyś im jest jako pieśń wdzięczna pięknego głosu, i dobrze umiejętnego śpiewaka; słuchając w prawdzie słów twoich, ale ich nie czynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jesteś im jako pieśń muzycka, którą wdzięcznym a pięknym głosem śpiewają, i słuchają słów twoich, a nie czynią ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto jesteś dla nich jak ten, co śpiewa o miłości, ma piękny głos i doskonały instrument: słuchają oni twoich słów, jednakże według nich nie postępują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto ty jesteś dla nich jak piewca miłości z pięknym głosem i pełną wdzięku grą na strunach lutni; oni wprawdzie słuchają twoich słów, lecz według nich nie postępują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ty jesteś dla nich jak pieśń pełna pożądliwości, śpiewana pięknym głosem i z dobrą grą na cytrze. Słuchają twoich słów, ale ich nie wypełniają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś dla nich jak ten, kto ma ładny głos i pięknie śpiewa o miłości przy akompaniamencie cytry. Słuchają twoich słów, ale według nich nie postępują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ty jesteś dla nich jak ten, co śpiewa pieśń miłosną, ma piękny głos i pięknie gra [na cytrze]. Słuchają twoich słów, ale wcale ich nie wykonują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони будь їм як голос милозвучного мелодійного псалтиря, і почують твої слова і не чинитимуть їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oto jesteś dla nich jak wdzięczna piosenka przyjemnego piewcy, albo zręcznego grajka; słuchają twoich słów, ale ich nie spełniają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto jesteś dla nich niczym pieśń o zmysłowej miłości, niczym ktoś, kto ma ładny głos i dobrze gra na instrumencie strunowym. I usłyszą twoje słowa, lecz nikt ich nie będzie wykonywał. |

1. 1) piosenka, ׁשִיר (szir), em. na: (1) śpiewak, כׁשָר , lub: כשַּיָר , BHS; (2) wprawny, ּכְׁשִיר (keszir). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 29:13</x>; <x>470 21:28-32</x>; <x>660 1:22-25</x> [↑](#footnote-ref-3)